



TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 5

כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך כו'...

Así dice D'os de los Ejércitos:
Si andan por Mis caminos



Los ángeles y las almas de lo Alto «están», fijos en un mismo nivel; solo un alma revestida en un cuerpo y un alma animal pueden «andar», y mediante su servicio imprimen movimiento tanto hacia arriba como hacia abajo, incluso a los ángeles. Para ello, primero es necesario «juzgar» al alma animal en una guerra que dura durante todo el exilio y que alcanzará su plenitud en el Tiempo Venidero.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeishev/5/

LA IDEA CENTRAL

Los ángeles y las almas de lo Alto «están», fijos en un mismo nivel; solo un alma revestida en un cuerpo y un alma animal pueden «andar», y mediante su servicio imprimen movimiento tanto hacia arriba como hacia abajo, incluso a los ángeles. Para ello, primero es necesario «juzgar» al alma animal en una guerra que dura durante todo el exilio y que alcanzará su plenitud en el Tiempo Venidero.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La promesa de Zejariá a Yehoshúa, el Sumo Sacerdote —«Te daré caminos entre estos que están de pie»— da comienzo al maamar. Los ángeles y las almas antes de descender son llamados «están de pie» porque están formados por letras divinas, que son pasivas como las piedras. Los ángeles solo se mueven cuando Israel pronuncia la Kedushá abajo. Para explicar esto, el Alter Rebe distingue entre la luz que llena todos los mundos y la luz que los circunda. El alma desciende para transformar al alma animal, cuya raíz en las Jayot santas y, más arriba, en el mundo de Tohu, es más elevada que la del alma divina. Como un caballo que lleva a su jinete más lejos de lo que este podría llegar caminando, el alma animal transformada eleva la plegaria con tal fuerza que los ángeles son impulsados hacia arriba. Por medio de la Torá y de los 620 mandamientos, equivalentes a Kéter, Israel también atrae hacia abajo la luz que circunda, y los ángeles reciben también esta luz. Estos son los dos «caminos». Dependen de «andar por Mis caminos», la Torá y las mitzvot, y de «juzgar» con firmeza al alma animal. En el Tiempo Venidero, incluso el «retorno» será un andar, así como la festividad de Janucá viene después de su guerra.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | La pregunta: quienes andan entre los que están de pie | ¶1-2 |
| | Los ángeles y las almas de lo Alto «están de pie» porque provienen de letras divinas, que son pasivas como las piedras; solo las almas en cuerpos son «quienes andan». | |
| <hr/> | | |
| 2 | La Kedushá de los ángeles y las dos luces | ¶3-4 |
| | Los ángeles solo se mueven en respuesta a la Kedushá de Israel; la luz que llena todos los mundos proviene de la soberanía de D'os, mientras que el triple «Santo» atrae hacia abajo la luz que circunda. | |

- 3 El descenso del alma y la guerra contra el alma animal** ¶15-9
El alma desciende para transformar al alma animal; mediante el Shemá y las bendiciones que lo preceden, que llegan a la elevada raíz del alma animal en las Jayot, esta es sometida y transformada, en una guerra que dura todo el exilio.
-
- 4 El caballo y el jinete: el ascenso desde abajo** ¶10-11
Llevada por el alma divina, el alma animal asciende con mayor fuerza y eleva a los ángeles en la plegaria.
-
- 5 La Torá y Kéter: la atracción hacia abajo desde arriba** ¶12-14
Por medio de la Torá y de los 620 mandamientos, Israel atrae hacia abajo la luz que circunda; los ángeles reciben ambos movimientos, los «camino» dentro de «los que están de pie».
-
- 6 Las condiciones: Mis caminos y juzgar Mi casa** ¶15-20
El poder de Israel proviene de Yaakov, el travesaño central, y se transmite a través de toda la Torá y las mitzvot; el alma animal debe ser gobernada con firmeza, como el sudor de las Jayot que se convierte en un río de fuego, y protegida como un patio abierto.
-
- 7 El Tiempo Venidero y Janucá** ¶21
Ahora el servicio consiste en correr y retornar; en el Tiempo Venidero, incluso el retorno será un andar. Pero primero viene la guerra, como en Janucá y Purim.
-

CONCEPTOS CLAVE

estar de pie y andar עומדים ומהלכים

Seres fijos en un mismo nivel —los ángeles y las almas de lo Alto—, en contraste con las almas en cuerpos, que pueden ascender de un nivel a otro.

la luz que llena todos los mundos y la luz que circunda todos los mundos ממלא כל עולם וסובב כל עולם
La luz divina medida para cada criatura, en contraste con la luz demasiado grande para entrar en los mundos, que influye en ellos desde fuera.

sometimiento y transformación אתכפיא ואתהפכא
Someter al alma animal y luego transformarla, de modo que también ella desee únicamente a D'os.

el caballo y el jinete סוס ורוכבו

La parábola del alma animal que, al llevar al alma divina, llega más lejos de lo que esta podría llegar por sí sola.

los 620 mandamientos como Kéter תר"ך בגימטריא כתר
Los 613 mandamientos de la Torá y los 7 mandamientos rabínicos equivalen a Kéter, el nivel que está por encima de la cadena descendente de los mundos, desde el cual Israel atrae la luz que circunda.

correr y retornar רצוא ושוב

El anhelo ascendente y el retorno descendente del servicio en la actualidad; en el Tiempo Venidero, ambos serán «andar».

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta: quienes andan entre los que están de pie

1 כה אמר^{1,2} ה' צבאות אם בדרכי תלך כו' ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה. להבין מהו ענין מהלכים³ בין העומדים.

“Así dice D'os de los ejércitos: Si andas en Mis caminos, etc., y te daré recorridos entre estos que están de pie”. [Debemos] comprender qué significa “recorridos entre los que están de pie”.

El maamar comienza con la promesa de D'os a Yehoshúa, el Sumo Sacerdote, en la visión de Zacarías: si anda en los caminos de D'os, se le darán “recorridos” entre “estos que están de pie”. La pregunta es qué significa ser alguien que “anda” entre seres que “están de pie”.

הנה נודע שהמלאכים נק' עומדים כמ"ש שרפים עומדים.⁴ וגם הנשמות קודם בואם לעוה"ז נק' ג"כ עומדים⁵

Ahora bien, es sabido que los ángeles son llamados “los que están de pie”, como está escrito: “Los serafines estaban de pie”. También las almas, antes de venir a este mundo, son llamadas “los que están de pie”,

Se describe a los ángeles como “los que están de pie” porque permanecen en un nivel fijo. Las almas, antes de descender a un cuerpo, también se encuentran en este estado fijo, de “estar de pie”.

כמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו.⁶ רק אחרי ירידת הנשמות לעוה"ז בהתלבשותן בגוף ונפש הבהמית נק' מהלכים.

como está escrito: “Vive D'os, ante Quien he estado de pie”. Solo después de que las almas descienden a este mundo, cuando están investidas en un cuerpo y en un alma animal, son llamadas “las que andan”.

Las palabras del profeta, “ante Quien he estado de pie”, muestran que al alma, en su estado celestial, se la llama “la que está de pie”. Solo cuando está investida en un cuerpo y en un alma animal puede convertirse en “la que anda”, es decir, avanzar y ascender de un nivel a otro.

2 והטעם שהמלאכים ונשמות נק' עומדים כי שרש התהוותם הוא מבחי' אותיות והמלאכים הם מאותיות הדבור⁷ כמ"ש וברוח פיו כל צבאם.⁸

La razón por la que los ángeles y las almas son llamados “los que están de pie” es que la raíz de su formación proviene del nivel de las letras. Los ángeles provienen de las letras del habla, como está escrito: “Y con el aliento de Su boca, todo su ejército”.

Los ángeles y las almas “están de pie” porque fueron creados a partir de “letras” divinas. Los ángeles provienen del habla de D'os, como dice el versículo: las huestes celestiales fueron hechas por el aliento de Su boca.

וישראל עלו במחשבה^{9,10} הם מאותיות המחשבה והאותיות הם בחי' דומם כמ"ש בס"י שתי אבנים בונות¹¹ כו' לפי שהן בטילות לגבי השכל המנהיגן

E Israel, que “surgió en [el pensamiento de D'os]”, proviene de las letras del pensamiento. Las letras corresponden al nivel de lo inanimado, como se dice en Sefer Yetzirah: “Dos piedras construyen [dos casas]”, etc., porque están anuladas ante el intelecto que las dirige,

Las almas de Israel provienen de una fuente más elevada, el pensamiento de D'os, pero el pensamiento también está compuesto de letras. Sefer Yetzirah llama a las letras “piedras”, algo inanimado, porque no tienen voluntad propia: simplemente reciben su forma de la idea que transmiten.

כי האותיות הן לפי השכל כו' ולכך נק' עומדים כבחי' דומם שאין להם בחי' הילוך.

pues las letras siguen al intelecto, etc. Por eso son llamadas “las que están de pie”, como lo inanimado, que no tiene la cualidad de andar.

Como las letras siguen únicamente al intelecto que las mueve, los seres formados a partir de letras son como lo inanimado. Permanecen donde están y no pueden avanzar por sí mismos de un nivel a otro.

SECCIÓN 2 • 13-4

La Kedushá de los ángeles y las dos luces

3 ומ"ש ובשתים יעופף¹² הרי שמצינו להם בחי' הילוך הוא ע"י אתעדל"ת¹³ כשישראל אומרים קדושה למטה גם המלאכים אומרים קדוש למעלה ואזי נאמר ובשתים יעופף וקרא זה אל זה¹⁴ כו'.

En cuanto a lo escrito: “Y con dos volaría”, donde encontramos en ellos una cualidad de movimiento, esto se debe a un despertar desde abajo. Cuando Israel dice la Kedushá abajo, también los ángeles dicen “Santo” en lo Alto; entonces se dice: “Y con dos volaría”, y “Uno llamaba al otro”, etc.

Sin embargo, Yeshayahu dice que los serafines “vuelan”, lo que implica movimiento. Este movimiento no es propio de ellos: se despierta cuando Israel dice la Kedushá abajo; entonces los ángeles dicen “Santo” en lo Alto y se ponen en movimiento.

אך להבין ביאור הדבר איך הוא אתעדל"ע ע"י אתעדל"ת הנה נודע שיש ב' בחי' ממכ"ע וסוכ"ע.

Pero, para comprender cómo se produce un despertar desde arriba por medio de un despertar desde abajo, es sabido que hay dos niveles: la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Para comprender cómo la iniciativa de Israel abajo puede provocar una respuesta desde arriba, el Alter Rebe introduce dos clases de luz divina. Una penetra y llena cada mundo; la otra es demasiado elevada para penetrar en ellos y circunda todos los mundos.

פי' ממכ"ע היינו לפי סדר המדרגות בהשתלשלות וירידות המדרגות מעילה לעילה כו' ומהוה ומחיה לכאו"א לפי מזגו ותכונתו בבחי' השתלשלות ממש והשפעת והמשכת חיות זה הוא מבחי' מלכותו ית' מלכותך מכ"ע¹⁵ וכבוד הדר מלכותו.¹⁶

El significado de “llena todos los mundos” es que actúa según el orden de los niveles en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), el descenso de los niveles de causa en causa, etc. Da existencia y vida a cada uno según su temperamento y naturaleza, siguiendo realmente el orden de la cadena descendente. Este flujo y transmisión de fuerza vital proviene del nivel de Su soberanía, bendito sea: “Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos”, y “el glorioso esplendor de Su soberanía”.

La luz que llena todos los mundos desciende paso a paso, y cada nivel causa el siguiente; da vida a cada criatura según su propia naturaleza. Esta transmisión graduada de vida proviene de la soberanía de D'os (Maljut), como dicen los versículos acerca de Su soberanía sobre todos los mundos.

פי' הדר הוא תפארת גדולתו ית' ברבוא רבבות עולמות אלף אלפין ישמשונה¹⁷ כו' ולגודויו אין מספר¹⁸ שכל זה יקר תפארת גדולתו ית' ואין זה

El significado de “esplendor” (hadar) es la belleza de Su grandeza, bendito sea, en miríadas y miríadas de mundos: “Mil millares lo sirven”, etc., y “¿Acaso hay número para Sus legiones?”. Todo esto es la preciosa belleza de Su grandeza, bendito sea, y no es sino

El “esplendor” de Su soberanía es la inmensidad de los mundos y los incontables ángeles que Lo sirven. Toda esta inmensidad es solo la gloria de Su grandeza como Rey.

אלא מבחי' מלכותו ית' וכל המלאכים זמירות יאמרו רק למלך אל חי וקים כי הוא לבדו פי' בבחי' עצמותו ית' מרום וקדוש כו'.

del nivel de Su soberanía, bendito sea. Todos los ángeles “entonan cánticos” solo “al Rey, el D'os vivo y perdurable”, pues solo Él —es decir, en Su propia Esencia, bendito sea— es “exaltado y santo”, etc.

Todo esto proviene únicamente de Su soberanía, el nivel de D'os como Rey sobre la creación. Los ángeles cantan a Él como Rey, pero solo Él, en Su propia Esencia, es “exaltado y santo”, más allá de todo lo que ellos pueden alcanzar.

4 וע"ז אומרים ג"פ קדוש להיות המשכת קדושה עליונה מאא"ס ב"ה¹⁹ הסוכ"ע עד שיהיה הוי"ה צבאות ולהיות מכה"כ.²⁰

Por eso dicen “Santo” tres veces: para hacer descender la santidad suprema de la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos, hasta que se convierta en “Havaiá Tzevaot”, y para que “toda la tierra esté llena de Su gloria”.

El triple “Santo” hace descender a los mundos una santidad superior procedente de la luz que circunda todos los mundos. Se convierte en “Havaiá Tzevaot” (D'os como Señor de las huestes) y llena toda la tierra con Su gloria.

ופי' כבודו התלבשותו וגם כבוד בגימ' ל"ב הם ל"ב נ"ח שבחי' התלבשות אא"ס ב"ה היא בחכמה וכמ"ש (תהלים קד) מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית²¹ וכתוב מלאה הארץ קנייך.

El significado de “Su gloria” es Su investidura. Además, el valor numérico de kavod (gloria) es treinta y dos: los treinta y dos senderos de la sabiduría. Pues la investidura de la Luz Infinita, bendito sea, se produce en Jojmá, como está escrito (Psalms 104): “¡Cuán numerosas son Tus obras, oh D'os! Todas las hiciste con sabiduría”, y está escrito: “La tierra está llena de Tus posesiones”.

“Gloria” (kavod) significa que D'os se inviste en la creación. Su valor numérico, 32, alude a los treinta y dos senderos de la sabiduría, porque la luz de D'os se inviste en el mundo por medio de Jojmá, como dice: “Todas las hiciste con sabiduría”.

קניניך הם בחיי קנה חכמה קנה בינה²² והן הן מלא כל הארץ שהוא ענין התלכשות אא"ס ב"ה בבחי' ממכ"ע ונקי יחוד קוב"ה ושכינתיה:²³

“Tus posesiones” (kinyaneja) corresponden al nivel de “Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento”, y estas son las que “lleen toda la tierra”. Esto es la investidura de la Luz Infinita, bendito sea, como la luz que llena todos los mundos, y se llama la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná.

Las “posesiones” que llenan la tierra son la sabiduría y el entendimiento, como dice Mishlei: “Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento”. Esta luz investida en el mundo es la luz que llena todos los mundos, y su unión con el mundo se llama la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná.

SECCIÓN 3 • 15-9

El descenso del alma y la guerra contra el alma animal

5 והנה נודע כי תכלית ירידת הנשמה לעוה"ז לא ירדה בשביל עצמה כי הנשמה א"צ תיקון לעצמה^{24,25}

Ahora bien, es sabido que, en cuanto al propósito del descenso del alma a este mundo, no descendió por sí misma, pues el alma no necesita rectificación para sí.

El alma no vino a este mundo para su propio beneficio. En sí misma ya es perfecta y no necesita corrección.

אלא עיקר ירידתה להתלבש בנה"ב כדי להיות בחי' אתכפייא ואתהפכא בנה"ב עד שלא יהיה לה כ"א רצון אי לאביה שבשמים וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא הפצתי²⁶ בארץ.

Más bien, el propósito principal de su descenso es investirse en el alma animal, para que se produzcan la subyugación y la transformación (itkafya e it'hapja) en el alma animal, hasta que no tenga más que una sola voluntad: la de su Padre en el Cielo, como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”.

Su propósito es investirse en el alma animal y refinarla: primero subyugarla (itkafya) y luego transformarla (it'hapja). La meta es que incluso el alma animal desee solo a D'os, como dice el Salmo: “Fuera de Ti, nada deseo en la tierra”.

6 והיינו ע"י נפש האלקית המתלבשת בה המשכלת ומתבוננת בה' אחד בק"ש שמע ישראל²⁷ שמע לי' הבנה²⁸ איך הוא ית' אחד בשמים וארץ.

Esto se logra por medio del alma divina investida en ella, que reflexiona y medita acerca de “D'os es Uno” en el Shemá, “Shemá Israel” (“shemá” es una expresión que significa comprender): cómo Él, bendito sea, es Uno en el cielo y en la tierra.

El alma divina refina el alma animal al meditar sobre la unicidad de D'os en el Shemá. “Shemá” significa “comprende”: uno debe captar que D'os es Uno en el cielo y en la tierra.

והח' והד' שהם ז' רקיעים והארץ וד' רוחות העולם כולם בטלים לבחי' האל"ף הוא יחודו ית' כי הוא לבדו הוא כמו קודם שנברא העולם כי אני ה' לא שניתי²⁹.

La jet y la dálet, que corresponden a los siete cielos, la tierra y los cuatro puntos cardinales, están todas anuladas ante la álef, que representa Su unidad, bendito sea. Pues solo Él existe, tal como antes de que el mundo fuera creado, como está escrito: “Pues Yo, D'os, no he cambiado”.

La palabra ejad (Uno) se interpreta letra por letra: jet (8) representa los siete cielos y la tierra; dálet (4), los cuatro puntos cardinales. Todos están anulados ante la álef, la unidad de D'os. D'os permanece solo, exactamente como antes de la creación, como dice: “Yo no he cambiado”.

7 וברוך שאמר והיה העולם באמירה אחת. רק בשכמל"ו שבחי' מלכותו ית' הוא שמחיה ומהוה את כל העולמות מאין ליש להיות נראה ונגלה לעיני בשר ליש ודבר בפ"ע כו'. ועי"ז ואהבת בכל לבבך³⁰ בשני יצריך.³¹

Y “Bendito sea Aquel que habló, y el mundo llegó a existir” con una sola expresión. Solo “Bendito sea el nombre de Su glorioso reino por siempre jamás” [se refiere a] el nivel de Su soberanía, bendito sea, que da vida y hace existir a todos los mundos de la nada a algo, de modo que aparecen y se revelan ante los ojos de carne como algo, como una entidad independiente, etc. Y por medio de esto [se llega a] “Amarás [a D'os] con todo tu corazón”: con tus dos inclinaciones.

El mundo llegó a existir mediante una sola expresión Divina. Solo la soberanía de D'os, alabada en “Bendito sea el nombre de Su glorioso reino”, hace que los mundos aparezcan ante los ojos físicos como entidades separadas. La contemplación de ambas cosas conduce a amar a D'os “con todo tu corazón”, que los Sabios interpretan como amarlo con ambas inclinaciones, la buena y la mala.

אך קודם ק"ש תקנו חכמים³² שתים לפני³³ לקיום הק"ש ומתחילין תחלה לספר מענין המלאכים איך שהם מקדישים ומעריצים כו' והאופנים ברעש גדול כו'.

Pero antes del Shemá, los Sabios instituyeron dos [bendiciones] previas, para cumplir el Shemá. Comienzan relatando primero el asunto de los ángeles: cómo santifican y exaltan, etc., y “los Ofanim, con gran estruendo”, etc.

Antes del Shemá, los Sabios establecieron dos bendiciones. La primera describe cómo los ángeles santifican a D'os y cómo los Ofanim (una clase de ángeles) se elevan con gran estruendo.

כי הנה להיות קיום ואהבת בשני יצריך שגם היצה"ר ישוב לאתכפיא ולאתהפכא הוא ע"י מלחמה גדולה

Pues cumplir “Amarás” con tus dos inclinaciones —de modo que incluso la inclinación al mal lleve a someterse y transformarse— se logra mediante una gran guerra,

Amar a D'os incluso con la inclinación al mal, es decir, someterla y luego transformarla, requiere una gran batalla.

וכמ"ש ולאום מלאום יאמץ³⁴ וכתוב ויאבק איש עמו^{35,36} עד עלות השחר שעד עלות השחר לע"ל כל ימי משך זמן הגלות הכל היא בבחי' מלחמה.

como está escrito: “Una nación será más fuerte que la otra”, y está escrito: “Un hombre luchó con él hasta el amanecer”: hasta el amanecer del Tiempo Venidero, todos los días que dura el exilio, todo se encuentra en un estado de guerra.

Los versículos sobre la lucha entre Yaakov y Esav muestran esta batalla. “Hasta el amanecer” alude al Tiempo Venidero: durante todo el exilio, el servicio a D'os es una guerra.

8 וכתוב ורב יעבד צעיר³⁷ בחי' רב הוא בחי' לפני מלך מלך³⁸ כו'. אלא שירדה ונפלה בשבה"כ כנודע.

Y está escrito: “El mayor servirá al menor”. El nivel de “mayor” (rav) es el nivel de “antes de que reinara rey alguno”, etc., salvo que descendió y cayó en la ruptura de las vasijas, como es sabido.

“El mayor servirá al menor” se interpreta como que el alma animal sirve al alma divina. El alma animal es el “mayor” porque su raíz proviene del mundo de Tohu, “antes de que reinara rey alguno”, que es superior al mundo ordenado; cayó en la ruptura de las vasijas.

וירידה זו מאיגרא רמא³⁹ כו' היא צורך עליי ע"י ישראל בנפשות אלקיות שבהם למשול ולשלוט על רוח הנה"ב עד שתשוב להיות בבחי' אתכפיא ואתהפכא כו' ואין הדינין נמתקין אלא בשרשן.⁴⁰

Este descenso “desde un tejado elevado [a un pozo profundo]” tiene por objeto una elevación, por medio de Israel y de las almas divinas que hay en ellos, que gobiernan y dominan el espíritu del alma animal hasta que esta vuelve a estar en un estado de sometimiento y transformación, etc. Pues los juicios solo se endulzan en su raíz.

Esta caída desde una gran altura tiene por objeto una elevación: cuando el alma divina gobierna el alma animal y la transforma, esta se eleva a un nivel más alto que antes. Las fuerzas severas solo se endulzan al alcanzar su raíz; por eso hay que llegar al alma animal a través de su fuente.

9 ולכך א"א להכניע ולכבוש את רוח הנה"ב תחת ממשלת הנה"א⁴¹ כ"א ע"י שרשה של הנה"ב שמקור חוצבה ויסודתה בהררי קדש⁴² הוא מחיות הקדש שבמרכבה פני אר"י פני שור⁴³ כו'.

Por lo tanto, es imposible someter y vencer el espíritu del alma animal bajo el dominio del alma divina, salvo por medio de la raíz del alma animal, cuyo lugar de origen y fundamento están “en los montes sagrados”: proviene de las Jayot sagradas de la Carroza, “el rostro de un león, el rostro de un buey”, etc.

El alma divina no puede dominar directamente al alma animal. Debe llegar a la raíz del alma animal, que es sagrada: las Jayot de la Carroza Divina que vio Yejezkel, con el rostro de un león y el rostro de un buey.

ולכך צריך להזכיר לפני תחלה איך שהמלאכים וחיות הקדש מקדישים וממליכים כו'. ומזה יבא לקיום הק"ש⁴⁴ להיות ואהבת בכל לבבך בשני יצריך.

Por eso es preciso mencionar primero, antes de ella, cómo los ángeles y las Jayot sagradas santifican y proclaman [Su] reinado, etc. De esto se llega a cumplir el Shemá: “Amarás [a D'os] con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones.

Por eso las bendiciones anteriores al Shemá describen primero cómo los ángeles y las Jayot sagradas santifican a D'os y proclaman Su reinado. Oír cómo su propia raíz se anula ante D'os conmueve al alma animal, y esto conduce a amar a D'os con ambas inclinaciones.

והנה בק"ש ממשיכים לה בחי' בטול ממש בה' אחד במס"נ ממש באור א"ס ב"ה הסוכ"ע עד שתתפשט לצאת מנרתקה כו':

Y en el Shemá se atrae hacia ella un estado de verdadera autoanulación en “D'os es Uno”, con auténtico autosacrificio, en la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos, hasta que se extendería para salir de su envoltura, etc.

En el Shemá se atrae hacia el alma una verdadera autoanulación ante la unidad de D'os, con autosacrificio. Esto proviene de la luz que circunda todos los mundos, y es tan intenso que el alma anhelaría salir del cuerpo, su “envoltura”.

SECCIÓN 4 • 110-11

El caballo y el jinete: el ascenso desde abajo

10 והענין כמ"ש סוס ורוכבו רמה בים.⁴⁵ שהסוס בטל לגבי רוכבו שבלתי הרוכב אין מעלת הסוס כלום

El asunto es como está escrito: “Al caballo y a su jinete arrojó al mar”. El caballo se anula ante su jinete; sin el jinete, la virtud del caballo no es nada.

El Cántico del Mar presenta la imagen del caballo y el jinete. El caballo está subordinado a su jinete y, sin él, su fuerza no logra nada.

אבל כשיש רוכב עליו ניכר מעלת הסוס ביותר שיכול לרוץ למקום שאין הרוכב יכול לילך מצד עצמו.

Pero cuando un jinete lo monta, la virtud del caballo se reconoce mucho más, pues puede correr a un lugar al que el jinete no podría llegar por sí mismo.

Con un jinete, la fuerza del caballo se manifiesta aún más: puede llevarlo a lugares a los que nunca llegaría a pie. Este es el modelo del alma animal que lleva al alma divina.

11 וכך בחי' נה"כ מצד עצמה היא מקושרת למטה אבל כשרוכב עליה הנה"א המתלבשת בה הנה זאת תהיה העלאת הנפש הבהמית ביתר שאת וביתר עז⁴⁶ במס"נ ממש.

Así también, por sí mismo, el nivel del alma animal está ligado a lo que está abajo. Pero cuando el alma divina, investida en ella, la monta, esto se convierte en la elevación del alma animal, con “mayor eminencia y mayor poder”, con auténtico autosacrificio.

Por sí sola, el alma animal se siente atraída por las cosas físicas. Cuando el alma divina la “monta”, el alma animal se eleva con una fuerza mayor que la del alma divina por sí misma, hasta llegar al autosacrificio.

והיינו לפי ששרשה ממקום עליון יותר מלפני מלך מלך⁴⁷ כו' ורב יעבד⁴⁸ כו'. ואזי גדול ורב כחה עד שבתפלת י"ח היא הממשכת ומשפעת המשכת בטול אא"ס ב"ה במלאכים עד

Esto se debe a que su raíz proviene de un lugar más elevado, de “antes de que reinara rey alguno”, etc., y “el mayor servirá”, etc. Entonces su poder es grande y abundante, tanto que en la plegaria de Shemoné Esré es ella la que atrae y hace fluir una emanación de autoanulación ante la Luz Infinita, bendito sea, hacia los ángeles, hasta

Tiene esta fuerza porque su raíz es más elevada, pues proviene del mundo de Tohu, “antes de que reinara rey alguno”; por eso “el mayor” sirve. Su poder es tan grande que, en la plegaria de Shemoné Esré (la Amidá), hace descender hacia los ángeles un flujo de autoanulación ante D'os.

שהם אומרים קדוש כשישראל אומרים למטה. וזהו ענין באתעדל"ת אתעדל"ע שממטה למעלה להיות בטול באא"ס ב"ה ממטה למעלה:

que ellos dicen “Santo” cuando Israel lo dice abajo. Este es el significado de “mediante un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba”: de abajo hacia arriba, para que haya autoanulación ante la Luz Infinita, bendito sea, de abajo hacia arriba.

Como resultado, los ángeles dicen “Santo” cuando Israel dice la Kedushá abajo. Este es el despertar desde abajo que provoca un despertar desde arriba: un movimiento de abajo hacia arriba que lleva a los ángeles a anularse ante la Luz Infinita.

La Torá y Kéter: la atracción hacia abajo desde arriba

12 והנה כך הוא בענין המשכת אא"ס ב"ה מלמעלה למטה הוא ע"י ישראל בעסק התורה שהיא חכמתו

ורצונו ית' בתרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן

Lo mismo ocurre con la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, de arriba hacia abajo: se produce por medio de Israel, mediante su dedicación a la Torá, que es Su sabiduría y voluntad, bendito sea, expresadas en los 613 mandamientos de la Torá y los siete de los Rabinos,

La segunda dirección es de arriba hacia abajo: hacer descender la Luz Infinita a los mundos. Esto se logra mediante el estudio de la Torá por parte de Israel, que es la sabiduría y la voluntad de D'os, expresadas en los 613 mandamientos de la Torá y los siete mandamientos rabínicos.

שהם תר"ך בגימ' כת"ר⁴⁹ שהן הם בחי' כתר עליון בחי' כותרת ומקיף שלמעלה מעלה מבחי' סדר ההשתלשול ומשם ממשיכים ישראל הארת אא"ס ב"ה הסוכ"ע.

que suman 620, el valor numérico de Kéter (Corona). Estos corresponden al Kéter supremo, al nivel de una corona y de una luz circundante que está muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos. Desde allí, Israel atrae la irradiación de la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos.

En conjunto suman 620, el valor numérico de Kéter (Corona). Esto alude al Kéter supremo, una "corona" que rodea la cabeza y, por ello, está por encima de la cadena ordenada de los mundos; mediante la Torá y las mitzvot, Israel hace descender desde allí la luz circundante.

13 וזהו שאחר ואהבת בכל לבבך ממטה למעלה אומרים והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך⁵⁰ כו'

המשכת הדברים האלה מבחי' אנכי ממש מלמעלה למטה כו' שלא יסתיר ולא יעלים כו'.

Por eso, después de "Amarás [a D'os] con todo tu corazón", [que es] de abajo hacia arriba, decimos: "Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno", etc.: la continuación de "estas palabras" desde el nivel de Anoji mismo, de arriba hacia abajo, etc., de modo que no oculte ni encubra, etc.

El orden del Shemá refleja los dos movimientos. "Amarás" es el ascenso de abajo hacia arriba; luego, "estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno" es la continuación de la Torá desde el "Yo" propio de D'os, desde Su esencia misma, de arriba hacia abajo, de modo que nada lo oculte.

והמלאכים מקבלים מהם המשכת התורה הנמשכת בגי'ע כמ"ש היושבת בגנים⁵¹ כו' וגם בעסק התורה בעוה"ז ארז"ל על יש מהחכמים הגדולים שנתקבצו מלאכי השרת כבמזמוטי חתן וכלה⁵² כו'.

Los ángeles reciben de ellos la continuación de la Torá que se extiende al Jardín del Edén, como está escrito: "Tú, que habitas en los jardines", etc. Y también respecto del estudio de la Torá en este mundo, nuestros Sabios dijeron acerca de algunos de los grandes sabios que los ángeles servidores se reunieron como en la celebración de un novio y una novia, etc.

Los ángeles reciben de Israel esta continuación de la Torá, tanto en el Jardín del Edén, donde las almas estudian, como en este mundo. El Talmud cuenta que, cuando grandes sabios estudiaban las enseñanzas místicas, los ángeles servidores se reunían como en una boda.

14 ונמצא שהשפעת המלאכים מישראל היא בין מלמטה למעלה ובין מלמעלה למטה.⁵³ וזהו ונתתי לך מהלכים⁵⁴ ב' מיני הילוך⁵⁵ ממטה למעלה וממעלה למטה. בין העומדים.

Resulta que la influencia de los ángeles desde Israel es tanto de abajo hacia arriba como de arriba hacia abajo. Esto es "Te daré desplazamientos": dos tipos de desplazamiento, de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo. "Entre los que están de pie":

Así, los ángeles reciben de Israel en ambas direcciones: el ascenso de abajo hacia arriba y la continuación de arriba hacia abajo. Estos son los dos "desplazamientos" que el versículo dice que Israel recibe "entre los que están de pie".

פ'י בפנימיות העומדים.⁵⁶ הם המלאכים להיות השפעת בחי' הילוך בבחינת פנימית המלאכים בין ממטה למעלה ובין מלמעלה למטה:^{57, 58, 59}

es decir, en la dimensión interior de los que están de pie, que son los ángeles: que la cualidad del desplazamiento se extienda a la dimensión interior de los ángeles, tanto de abajo hacia arriba como de arriba hacia abajo.

"Entre" significa "en la dimensión interior de": Israel infunde movimiento en la dimensión interior de los ángeles. Los ángeles permanecen fijos en su nivel, pero interiormente son movidos, tanto hacia arriba como hacia abajo, por medio de Israel.

Las condiciones: Mis caminos y juzgar Mi casa

15 אך הנה כ"ז אם בדרכי תלך כו'. והענין הוא כי הנה הכח הזה הניתן לישראל להיות בהם

Pero todo esto es "si andas en Mis caminos", etc. El asunto es que este poder dado a Israel, para que en ellos

Toda la promesa depende de la condición "si andas en Mis caminos". El Alter Rebe explica ahora de dónde proviene el poder de Israel para elevar y hacer descender.

ועל ידם העלאה והמשכה זו הוא לפי שהם בני יעקב הבריח התיכון מבריה מן הקצה אל הקצה.⁶⁰

y por medio de ellos se produzcan este ascenso y esta continuación, se debe a que son los hijos de Jacob, "la barra central que atraviesa de un extremo al otro".

Israel son los hijos de Jacob, comparado con la "barra central" del Tabernáculo, que atravesaba todas sus tablas de un extremo al otro. Como esa barra, Jacob y sus hijos unen lo más alto con lo más bajo.

16 ועל ידי התומ"צ שהן תר"ך עמודי אור כעמוד המחבר מעלה ומטה כו'. וזהו אם בדרכי תלך.⁶¹

Y [esto es] por medio de la Torá y las mitzvot, que son 620 pilares de luz, como un pilar que une lo de arriba y lo de abajo, etc. Esto es "si andas en Mis caminos".

Esta unión se produce por medio de la Torá y las mitzvot, los 620 "pilares de luz" que conectan lo de arriba con lo de abajo como un pilar. Ese es el sentido de "si andas en Mis caminos".

דרך הוא המחבר מעיר לעיר כו'. וכל התורה והמצות נק' דרך⁶² שבהם ועל ידם ע"י כולם דוקא עוברת ההשפעה.

Un camino es aquello que une una ciudad con otra, etc. Toda la Torá y las mitzvot se llaman un camino, pues en ellas y por medio de ellas —específicamente, por medio de todas ellas— pasa la influencia.

Un camino conecta una ciudad con otra; del mismo modo, la Torá y las mitzvot se llaman "un camino": la influencia divina pasa por ellas. Pasa específicamente por todas ellas en conjunto, de modo que cada mitzvá es necesaria.

17 וכנודע שהטפה יורדת דרך כל האיברים כו'. ועז"נ כל ארחות⁶³ ה' חסד ואמת. שאין הילוך ההשפעה אלא בבחי' חסד דוקא. ובבחי' אמת דוקא.

Como es sabido, la gota descende por medio de todos los miembros, etc. A esto se refiere lo dicho: "Todos los senderos de D'os son bondad y verdad": la influencia pasa únicamente por medio de la bondad, específicamente, y de la verdad, específicamente.

La influencia debe pasar por todas las mitzvot, como una gota de semen que se forma a partir de todos los miembros del cuerpo. El versículo "Todos los senderos de D'os son bondad y verdad" enseña que la influencia pasa únicamente por medio de la bondad y la verdad.

אך א"א להיות מלמעלה למטה כ"א שיהי' תחלה ממטלמ"ע כל האומר אין לי אלא תורה⁶⁴ כו'.

Pero no puede ser de arriba hacia abajo si antes no es de abajo hacia arriba: "Quien dice: 'Solo tengo Torá'", etc.

Pero la continuación de arriba hacia abajo no puede producirse si antes no hay un ascenso desde abajo. El Talmud dice que quien afirma tener "solo Torá" ni siquiera tiene Torá: el estudio de la Torá por sí solo, sin el servicio que asciende desde abajo, no hace descender nada.

18 ועוד זאת וגם אתה תדין את ביתי.⁶⁵ תדין דינא דמלכותא דינא⁶⁶ כי בדברים לא יוסר עבד⁶⁷ היא הנה"ב.

Y además: "Y tú también juzgarás Mi casa". "Juzgar": "La ley del reino es ley". Pues "a un siervo no se lo corregirá con palabras": esto es el alma animal.

La cláusula siguiente del versículo, "y tú también juzgarás Mi casa", añade otro requisito. Aquí, "juzgar" significa gobernar con una ley firme, porque el alma animal es como un siervo al que no se corregirá solo con palabras.

וצריך להכותה בשבט⁶⁸ לעולם ירגיז⁶⁹ כו'. והיא בחי' זיעתן של חיות.⁷⁰ כענין זיעה שבאדם שהיא שמחמת פחדו נעשה תגבורת האש על המים שבו.

Hay que golpearla con una vara: "El hombre siempre debe incitar", etc. Este es el nivel del sudor de las Jayot, como el sudor de una persona, que aparece cuando, a causa de su temor, el fuego que hay en él prevalece sobre el agua que hay en él.

Hay que golpear al alma animal, como dice el Talmud: uno debe incitar siempre a la inclinación al bien contra la inclinación al mal. Esto se compara con el "sudor de las Jayot": cuando una persona tiene miedo, el fuego que hay en ella prevalece sobre el agua y la expulsa en forma de sudor.

19 ורוחה האש את המים לחוץ בבחינת זיעה. כך הנה כתיב ונהר די נור כו'. שהוא מזיעתן של חיות⁷¹ שהם כבריאי' ומשם יורד ליצירה ועשיה ונעשה נהר די נור על ראש רשעים יחול^{72, 73}

Y el fuego empuja el agua hacia afuera como sudor. Así también está escrito: “Un río de fuego”, etc., que proviene del sudor de las Jayot, que están en Beriá; desde allí desciende a Yetzirá y Asiá y se convierte en el río de fuego [del cual se dice]: “Caerá sobre la cabeza de los malvados”.

Así como el temor expulsa agua del cuerpo en forma de sudor, las Jayot, los ángeles del Mundo de Beriá, “sudan” por su temor reverencial a D'os. Este sudor desciende a través de Yetzirá y Asiá y se convierte en el “río de fuego” de la visión de Daniel, que cae como juicio sobre los malvados.

דהיינו הזיעה שהיא בחי' המים שדוחה בחי' האש שלהם שזעים וחלים מאימת כסא. ומגודל הפחד⁷⁴ יוצא' מהם בחינת הזיעה שהיא בחינת המים.

Es decir, el sudor, que corresponde al nivel del agua, que su fuego empuja hacia afuera, pues tiemblan y se estremecen por el temor reverencial al Trono. Por la intensidad del temor, sale de ellos sudor, que corresponde al nivel del agua.

El sudor es el “agua” que el propio fuego de las Jayot empuja hacia afuera, pues tiemblan por el temor reverencial ante el Trono de D'os. Su gran temor expulsa esta “agua”.

שהיא בחינת השפעה והמשכה כמים. ומזה נעשה נהר די נור כו'. וכענין כעס על ההפוך הנמשך מחמת המשכת האהבה כו':

[El agua] corresponde al flujo y la emanación, como el agua. De esto se forma el río de fuego, etc. Es como la ira contra lo opuesto, que surge de la emanación del amor, etc.

El agua representa el flujo y la emanación, pero aquí se convierte en un río de fuego, una fuerza de juicio. Es como la ira contra aquello que se opone a D'os, que surge del mismo amor que se dirige a quien lo ama.

20 ותדין את ביתי היא בחי' נה"א כי היכל⁷⁵ ה' המה. ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם בתוכו לא נאמר⁷⁶ כו'.

“Juzgarás Mi casa”: esto corresponde al nivel del alma divina, pues “ellos son el Santuario de D'os”. “Y Me harán un Santuario y Yo moraré dentro de ellos”; no dice “dentro de él”, etc.

“Mi casa” es el alma divina, pues el pueblo de Israel mismo es el Santuario de D'os. El versículo dice “moraré dentro de ellos”, no “dentro de él”, lo que significa que D'os mora dentro de cada persona.

וגם אתה הוא יהושע הכהן הגדול הוא שושבינא דמטרוניתא⁷⁷ בהעלותך את הנרות⁷⁸ כו'. כהנא רבא חסד עלאה ואעפ"כ תדין בבחי' גבורות ועי"ז תשמור את חצרי. ⁷⁹ חצרי הוא בחי' נה"ב.

“Y también tú”: este es Yehoshúa, el Sumo Sacerdote, llamado “el acompañante de la Reina”: “Cuando enciendas las lámparas”, etc. El Sumo Sacerdote es Jésed supremo y, sin embargo, “juzgarás” con el nivel de las Guevurot; así “custodiarás Mis patios”. “Mis patios” corresponde al nivel del alma animal.

“Tú” se refiere a Yehoshúa, el Sumo Sacerdote, llamado “el acompañante de la Reina” y encargado de encender las lámparas. Aunque el Sumo Sacerdote representa el Jésed supremo (bondad), debe “juzgar” con Guevurot (severidades), y esto protege “Mis patios”, el alma animal.

כי ההפרש שבין בית לחצר הוא שבית מקורה בגג שהוא ענין פריסת אהל ומקיף מבחי' סוכ"ע. משא"כ חצר אינה מקורה כו'. וצריך שמירה.

Pues la diferencia entre una casa y un patio es que la casa tiene un techo que la cubre, lo cual representa la extensión de una tienda y una luz circundante del nivel de la luz que circunda todos los mundos. En cambio, un patio no tiene techo, etc., y necesita protección.

Una casa tiene un techo, que representa la luz que circunda todos los mundos y protege lo que está adentro; eso es el alma divina. Un patio está abierto al cielo y expuesto, por lo que necesita protección; eso es el alma animal.

SECCIÓN 7 • 121

El Tiempo Venidero y Janucá

21 והנה אחר כ"ז ונתתי לך מהלכים⁸⁰ ב' בחי' הילוך כו'. והוא לע"ל כי כהיום נקי בחי' רצוא ושוב. רצוא ממטה למעלה. ושוב מלמעלה למטה.

Después de todo esto, “te daré caminos”: dos clases de camino, etc. Esto corresponde al Tiempo Venidero. Pues hoy se lo llama “correr y retornar” (ratzo vashov): correr de abajo hacia arriba y retornar de arriba hacia abajo.

Después de juzgar y proteger viene la promesa de los “caminos”, cuya forma plena corresponde al Tiempo Venidero. En la actualidad, el servicio se llama “correr y retornar” (ratzo vashov): el alma corre hacia arriba, hacia D'os, y luego retorna hacia abajo para cumplir su tarea.

אבל לע"ל כשיתגלה⁸¹ בחי סוכ"ע כחשכה כאורה.⁸² ואין בו מעומ"ט יהי הכל בחי הליכה. שיהי גם
השוב בחי הליכה כמו הרצוא כו'.⁸³

Pero en el Tiempo Venidero, cuando se revele la luz que circunda todos los mundos, “la oscuridad será como la luz”, y en ella no habrá arriba ni abajo; todo será un estado de avance: incluso el retorno será un avance, como la carrera, etc.

En el Tiempo Venidero se revelará la luz circundante, la oscuridad será como la luz y no habrá “arriba” ni “abajo”. Entonces, incluso el retorno será un avance, como la carrera.

רק שמקודם צ"ל בחי תדין כנ"ל. וזהו ענין הנס שהי' בחנוכה (וכן בפורים) שהי' תחלה מלחמה ואח"כ
הנס ביום מנוחה:⁸⁴

Sin embargo, antes debe darse el nivel de “juzgarás”, como se dijo arriba. Este es el sentido del milagro que ocurrió en Janucá (y también en Purim): primero hubo una guerra y, después, el milagro en un día de descanso.

Pero primero debe haber “juicio”: la guerra contra el alma animal. Janucá (y Purim) lo muestran: primero hubo una guerra, y la festividad se fijó en el día en que terminó la lucha, el día de descanso.

EN LA AVODÁ

El maamar pide a la persona que use el alma animal, en lugar de limitarse a suprimirla: primero, que la gobierne con firmeza («juzgarás»), mediante las bendiciones anteriores al Shemá y el Shemá mismo; y luego, que permita que su fuerza lleve el amor a D'os más lejos de lo que podría hacerlo por sí sola el alma divina. Esto significa andar por todos los caminos de D'os —estudiar Torá junto con la plegaria y cumplir cada mitzvá— y saber que la lucha del exilio precede al reposo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se llama «estar de pie» a los ángeles y a las almas de lo Alto, y qué permite que un alma en un cuerpo pueda «andar»?
2. ¿Cómo puede el alma animal, la inferior de las dos, llevar al alma divina más alto de lo que esta podría llegar por sí sola?
3. ¿Por qué las bendiciones anteriores al Shemá describen a los ángeles y a las Jayot antes de que lleguemos a «Amarás»?
4. ¿Cuáles son los dos «caminos» y cómo refleja el orden del Shemá esos dos caminos?
5. ¿Por qué debe haber una guerra («juzgarás») antes del reposo, y cómo lo muestran Janucá y Purim?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 כה אמר ה' צבאות

Este maamar también está impreso en Sefer HaMaamarim 5571, junto con una explicación y otra transcripción de esa explicación.

LA NOTA DE KEHOT

נדפס גם בסה"מ תקע"א ע' ו. ביאור שם ע' י. הנחה אחרת מהביאור שם ע' יט. וראה באוה"ת פ' משפטים ע' ארפ קטע מהנחת מהרי"ל. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות וביאורים וקיצורים באוה"ת בראשית כרך ה תתקיג, א ועם שינויים באוה"ת בהעלותך ע' תו. ביאור עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ה תתקיח, א. תתקכו, ב. וראה גם מאמרי אדמו"ר הצ"צ הנחות תרי"ד-תרס"ו ע' קמט. לקמן קיב, ב מציין לכאן בענין ב' מיני הילוך. נזכר בלקו"ת ויקרא ז, ב. בחקותי מה, ב מט, ד נשא כה, ב. שלח ד, ד. מסעי צא, ד. ראה כ, ג. כו, ד. שה"ש כט, ב. לג, ג.

2 כה אמר ה'

La promesa de D'os a Yehoshúa, el Sumo Sacerdote: si anda en los caminos de D'os y guarda Su encargo, juzgará Su casa, custodiará Sus atrios y se le darán "recorridos entre estos que están de pie". Todo el maamar explica este versículo.

Zechariah 3:7 זכריה ג':ז

כה־אמר ה' צבאות אִם־בְּדַרְכֵי תֵלֵךְ וְאִם־אֶת־מִשְׁמְרֵי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְרֹן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצָרֵי וְנָתַתִּי לָךְ מִקְלָכִים בֵּין הָעֲמֻדִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ג', ז.

3 להבין מהו ענין מהלכים

Una exposición paralela sobre el significado de "recorridos" en los maamarim del Rebe Mittler.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א ויקרא ח"ב ע' עתר. ובסה"מ תרנ"ד ע' רסג בענין מהלך.

4 שרפים עומדים

Yeshayahu ve a los serafines "de pie" sobre el trono de D'os. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que a los ángeles se los llama "los que están de pie".

ישעיהו ו':ב' Isaiah 6:2

שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׂתִים יִכְסֶּה פָּנָיו וּבְשָׂתִים יִכְסֶּה רַגְלָיו וּבְשָׂתִים יַעֲוֹפֶה:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ב.

5 וגם הנשמות . . נקי ג"כ עומדים

En Bechukosai 45a, el Alter Rebe explica el mismo versículo: los ángeles, que provienen del "habla" de D'os, son como letras separadas del habla, cada una fija en un nivel; por eso "están de pie".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת בחוקתי מה, א. נשא כ, ג. שלח לח, ד. בלק סו, ד. מסעי צא, ג. סה"מ תקס"ב ע' קיז ואילך. ביאור"ו לאדה"א ע' פ, ד. מאמרי אדה"א ויקרא ח"ב ע' תרסו. בסה"מ תרנ"ד ע' רסג כ' "לכאורה יש סתירה לזה שהרי גם הנשמות נקי עומדים כמ"ש אליהו חי ה' אשר עמדתי לפניו, הרי שגם הנשמה הוא בבחי' עמידה . . אך הענין הוא דמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו קאי על הנשמה כמו שהיא למעלה קודם התלבשותה בגוף . . ואז נקי עומדים, ומ"ש ונתתי לך מהלכים כו' שהנשמות נקי מהלכים זהו בירידת הנשמה בגוף דוקא ועבדה עבודת ה' בתורה ומצות אז זכתה להיות בחי' מהלך בעילוי אחר עילוי באמת".

6 חי ה' אשר עמדתי לפניו

El juramento de Elishá: "Vive D'os, ante Quien he estado de pie". Aquí se cita para mostrar que al alma, en su estado celestial, se la describe como "la que está de pie".

II Kings 5:16 מלכים ב ה':ט"ז

וַיֹּאמֶר חִי־ה' אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לִפְנֵיו אִם־אֶקַּח וַיִּפְצְרֻבוּ לְקַחַת וְיִמָּאן:

5. Pero él dijo: «Por vida de D'os, ante quien estoy, no aceptaré». Y él insistió en que lo aceptara, pero él rehusó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-ב ה, טז. ראה לקו"ש חכ"ה ע' 147 הערה 53 שכאן הובא הכתוב הנאמר באלישע, וכ"ה בעוד מקומות בדא"ח. אבל בלקו"ת חקת סד, ד ועוד "כמ"ש אליהו" והוא במלכים-א יז, א. ע"ש.

PÁRRAFO 2

7 והמלאכים הם מאותיות הדבור

La misma página de Or HaTorah que contiene una transcripción de este maamar habla de los ángeles como provenientes de las letras del habla.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' משפטים ע' ארפ.

8 וברוח פיו כל צבאם

"Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército". Esto muestra que los ángeles, la hueste celestial, provienen del "habla" de D'os.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו'

בְּדָבַר ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צְבָאָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

9 וישראל עלו במחשבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר בתחילתה.

10 וישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera cosas que precedieron a la creación, entre ellas Israel, que "surgió en el pensamiento". Aquí significa que las almas tienen su raíz en el pensamiento de D'os, por encima de Su habla.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ר' רבה א':

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'". ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'". שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, ז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11 כמ"ש בסי"י שתי אבנים בונות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ד מט"ו. ראה לעיל כא, א. כב, א.

PÁRRAFO 3

12 ובשתים יעופף

Cada serafín tiene seis alas: con dos cubre su rostro, con dos sus pies y "con dos volaría". El vuelo se considera el único movimiento que se encuentra en los ángeles.

Isaiah 6:2 ב'י' שיעיהו ו':

שְׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאַחַד בְּשֵׁתֵימָם יִכְסֶה פָּנָיו וּבְשֵׁתֵימָם יִכְסֶה רַגְלָיו וּבְשֵׁתֵימָם יִעוּפֶף:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, ב.

13 ומ"ש ובשתים יעופף הרי שמצינו להם בחיי הילוך הוא ע"י אתעדל"ת

Como lo cita la nota, este maamar también dice que el movimiento de los ángeles es "lo que se produce en ellos por medio del servicio de las almas".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרנ"ד ע' רסא: "היינו מה שנעשה בהם ע"י עבודת הנשמות כו' כמ"ש במ"א". ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' קס.

14 וקרא זה אל זה

Los serafines se llaman unos a otros: "Santo, santo, santo". Esta es la Kedushá de los ángeles, que responde a la de Israel.

Isaiah 6:3 ג'י' שיעיהו ו':

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלִי־הָאָרֶץ קְבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 מלכותך מכ"ע

"Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos". Muestra que la luz que llena todos los mundos proviene de la soberanía de D'os.

Psalms 145:13 י"ה קמ"ה תהילים קמ"ה:

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדָר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

16 וכבוד הדר מלכותו

"El glorioso esplendor de Su soberanía". El Alter Rebe explica "esplendor" como la inmensidad de los mundos y las huestes.

Psalms 145:12 י"ה קמ"ה תהילים קמ"ה:

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכֹבֶד הַדָּר מִלְּכּוּתוֹ:

Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

17 אלף אלפין ישמשונה

"Mil millares lo servían". Muestra la multitud de ángeles que sirven a D'os como Rey.

Daniel 7:10 י"ז דניאל ז':

נָהָר דִּי־נֹר נִגְדַּ וְנִפְקַ מִן־קְדְמוֹהִי אֶלְפִין אֶלְפִין יִשְׁמְשֻׁנָּה וְרִבּוֹ וְרִבּוֹ קְדְמוֹהִי יְקוּמוּ דִּינָא יִתְבּ וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él;

el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, י.

18

ולגודיו אין מספר

El Talmud analiza cuántas son las legiones de ángeles de D'os y cita: "¿Acaso hay número para Sus legiones?". Esto también muestra la inmensidad de Su reino.

Chagigah 13b:13ג"ג ב:י"ג

תנ"ך, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפין ישמשוניה" — מספר גדול אחד, "ולגודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אלף אלפין ישמשוניה", לנהר דינור, שנאמר: "נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבו קדמוהי וקומו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

PÁRRAFO 4

19

ג"פ קדוש . . המשכת קדושה עלינוה מאמ"ס ב"ה

Or HaTorah presenta este pasaje y enumera otros lugares de Jasidut que analizan el triple "Santo".

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' קסח ושם מצויין להמקומות בדא"ה שמוכא שם בענין ג"פ קדוש.

20

הוי"ה צבאות ולהיות מכה"כ

"Santo, santo, santo es Havaiá Tzevaot; toda la tierra está llena de Su gloria". El Alter Rebe lo interpreta como el des-censo de la santidad al mundo.

Isaiah 6:3ג'ג:ו

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

"¿Cuán numerosas son Tus obras, oh D'os! Todas las hiciste con sabiduría; la tierra está llena de Tus posesiones". Esto muestra que la luz de D'os se inviste en el mundo por medio de la sabiduría.

Psalms 104:24ד'כ"ד:י

מַה־רַּבּוֹ מַעֲשֵׂיָהּ הִיא כָּל־מַחְכְּמָה עָשִׂיתָ מְלָאָהּ הָאָרֶץ חַיִּיִּךְ:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

קנה חכמה קנה בינה

"Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento". El Alter Rebe relaciona "adquiere" (kneh) con "Tus posesiones" (kinyaneja): las posesiones que llenan la tierra son la sabiduría y el entendimiento.

Proverbs 4:5ה'ד:ד

קָנָה חֲכָמָה קָנָה בִּינָה אֶל־תִּשְׁכַּח וְאֶל־תֵּט מֵאֲמָרֶיךָ:

...כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך כו

Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento; no olvides ni te apartes de las palabras de mi boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

כבוד בגימט' ל"ב

Un léxico cabalístico, citado por la equivalencia entre kavod y treinta y dos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאו"א כ, ו.

PÁRRAFO 5

24

הנשמה אי"צ תיקון לעצמה

Tanya cita la enseñanza del Arizal de que el alma no necesita rectificación para sí y explica que desciende para refinar el cuerpo y el alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער כו פ"א. הובא בתניא פרק לו. ראה לקו"ת תצא לד, ג.

25

כי הנשמה אי"צ תיקון לעצמה

El Arizal enseña que el alma misma no necesita rectificación; desciende para rectificar el cuerpo y el alma animal. El Alter Rebe desarrolla esta enseñanza.

Sefer Etz Chaim 26:2ב'ב:ו

... והנה נר"ן כ"א יש לו צלם א' אשר מתלבש בתוכו וזה הצלם הוא המפסיק בין הכלים לבין העצמות האור וא"א שיתלבש הנפש או הרוח או הנשמה תוך הגוף אם לא ע"י צלם זה. ואמנם חלק הצלם הנשאר בסוד המקיף מבחוץ הוא הנקרא חשמ"ל שהוא גימטריא מלבו"ש והבן זה. וז"ס שאמרו בזהר חדש ש"ה דנ"ח רוא הכא לידועי מדין תנועי דאיהו שלימא דכלא אן אינון בב"נ אלא רוא דא בצלמינו דא איהו צולמא דב"נ מלגאו ומלבר לגאו סוכלתנו ומנדע וחכמה לבר ההוא צולמא דאזיל עלוי ומדברא ליה לב"נ בנטירא למהוי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

26

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי

"¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra". Describe la voluntad única por D'os que debe alcanzar el alma animal transformada.

Psalms 73:25ה'כ"ה:ג

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

PÁRRAFO 6

27

שמע ישראל

"Escucha, Israel: D'os es nuestro D'os, D'os es Uno". El Alter Rebe interpreta "escucha" como "comprende" y explica la meditación sobre la unicidad de D'os.

Deuteronomy 6:4ד'ד:ו

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִינוּ הָאֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 שמע לי הבנה

En el primer maamar de Torah Ohr, el Alter Rebe explica que “Shemá” significa comprender y lo interpreta como shem ayin: la áyin grande (70) representa los siete atributos todavía incluidos en su fuente, y solo desciende un “nombre”, un mero destello, como en “Bendito sea el nombre de Su glorioso reino”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, א. לקמן לח, ב.

29 “Pues Yo, D'os, no he cambiado”. Muestra que D'os es el mismo después de la creación que antes de ella.

Malachi 3:6 ג'ר: מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואמם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

30 ואהבת בכל לבבך

“Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón”. Este es el objetivo al que conduce la contemplación del Shemá.

Deuteronomy 6:5 ו'ה: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 בכל לבבך בשני יצריך

La Mishná interpreta “con todo tu corazón” (levavjá, con la bet duplicada) como “con tus dos inclinaciones”, la buena y la mala. El Alter Rebe aplica esto a la transformación del alma animal.

Berakhot 54a:6 א'ר: ברכות

חייב אדם לקרר על הרעה כשם שמקרה על הטובה, שנאמר: “ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'”. “בכל לבבך” — בשני יצריך, כיצד טוב וביצור הרע. “ובכל נפשך” — אפילו הוא נוטל את נפשו. “ובכל מאדך” — בכל ממונה. דבר אחר: “בכל מאדך” — בכל מדה ומדה שהוא מויד לך הוי מודה לו.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

32 אך קודם ק"ש תקנו חכמים

Allí el Alter Rebe explica que las bendiciones anteriores al Shemá se instituyeron para que se contemple cómo las Jayot, raíz del deseo del alma animal, se anulan ante D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת תצא לד, ד.

33 תקנו חכמים שתיים לפניו

La Mishná establece que por la mañana se dicen dos bendiciones antes del Shemá y una después. El Alter Rebe explica por qué son necesarias para cumplir el Shemá.

Berakhot 11a:24-25 כ"ה-כ"ד: ברכות

מתני' בשחר מקריה שתיים לפניו ואחת לאחריו. ובערב מקריה שתיים לפניו ושתיים לאחריו. אחת ארוכה ואחת קצרה. מקום שאמר להאריך — אינו רשאי לקצר, לקצר — אינו רשאי להאריך. להתום — אינו רשאי שלא להתום, שלא להתום — אינו רשאי להתום.

MISNÁ IV. Por la mañana, la lectura del Shemá va precedida de dos bendiciones y seguida de una; por la noche, va precedida de dos y seguida de dos: una larga y una corta. Cuando los Sabios ordenan recitar una bendición larga, no está permitido recitar una corta; cuando ordenan recitar una bendición corta, no está permitido recitar una larga. Cuando ordenan concluir una bendición con su fórmula final, no está permitido omitirla; cuando ordenan no concluirla, no está permitido hacerlo.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

34 ולאום מלאום יאמץ

A Rivká se le dice que hay dos naciones en su vientre y que una será más fuerte que la otra. Esto muestra que la relación entre las dos almas es de lucha.

Genesis 25:23 כ"ה: בראשית

ויאמר ה' לה שני גוים בבטנה ושני לאמים ממעיה יפרדו ולאום מלאום יאמץ ורב יעבד צעיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, כג.

35 וכתוב ויאבק איש עמו . . . וכתוב ורב יעבוד צעיר

Or HaTorah copia este pasaje y concluye, como señala la nota citada, que de la lucha con el alma animal y su transformación surge la elevación del Tiempo Venidero, como “caballo y jinete”.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת במדבר ע' מג ומסיים שם: “ומבואר שם דמבחי ויאבק הנ"ל שנלחם עם הנה"ב ומהפכו מזה נעשה העלי לע"ל כענין סוס ורוכבו”.

36 ויאבק איש עמו

Yaakov lucha con un hombre hasta el amanecer. El Alter Rebe interpreta “amanecer” como el Tiempo Venidero:

hasta entonces, el servicio a D'os es una batalla.

בראשית ל"ב:כ"ה Genesis 32:25

וַיִּוָּתֶר יַעֲקֹב לְכַדּוֹ וַיֵּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת הַשָּׁחַר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כה.

PÁRRAFO 8

37 ורב יעבד צעיר

“El mayor servirá al menor”. El Alter Rebe lo interpreta como el alma animal, con su raíz más elevada, al servicio del alma divina.

בראשית כ"ה:23 Genesis 25:23

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גִלּוּם בְּבֶטְנָהּ וּשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּעִיהָ יִפְרְדּוּ וְלֵאמֹר מִלָּאָה יֵאָמֵץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 לפני מלך מלך

“Estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”. En la Cabalá, estos reyes son el mundo de Tohu, cuyas vasijas se rompieron.

בראשית ל"ו:31 Genesis 36:31

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 מאיגרא רמא

La expresión talmúdica “desde un tejado elevado a un pozo profundo” describe una gran caída. Aquí alude a la caída de la elevada raíz del alma animal.

Chagigah 5b:16-17 חגיגה ה' ב:ט"ז-ט"ז

רַבִּי הֵוֶה נָקִיט סֵפֶר קִינּוֹת וְקָא קְרִי בְּגוּיָה, כִּי מִטָּא לְהַאי פְּסוּקָא “הַשְּׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ” — נָפַל מִן יְדִידָהּ, אָמַר: מַאיגְרָא רָם לְבִירָא עֲמִיקָתָא. רַבִּי וְרַבִּי חִיָּיא הָווּ שְׁקֵלִי וְאֶזְלִי בְּאוֹרְחָא, כִּי מִטוּ לְהַהוּא מִתָּא, אָמַרִי: אִיכָא צוּרְבָא מְרַבְנָן הָכָא? נָזִיל וְנִיקְבִּיל אֶפְיָה. אָמַרִי: אִיכָא צוּרְבָא מְרַבְנָן הָכָא, וּמֵאוּר עֵינַיִם הוּא. אָמַר לְקָה רַבִּי חִיָּיא לְרַבִּי: תִּיב אַתָּה, לָא תִזְלֹל בְּנִשְׂיָאוֹתָהּ. אִזְזִיל אָנָּה וְאִקְבִּיל אֶפְיָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

40 ואין הדינין נמתקין אלא בשרשן

Tanya cita el principio de que los juicios solo se endulzan en su raíz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער השופר פ"א. שער יוהכ"פ פ"א. לקו"ת להאריז"ל וישב. תניא ריש פלי"א.

PÁRRAFO 9

41 תחת ממשלת הנה"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פי ראה ל, א.

42 ויסודתה בהררי קדש

“Su fundamento está en los montes sagrados”. Describe la raíz sagrada del alma animal.

Psalms 87:1 תהילים פ"ז:א

לְבִנְי־קֶרַח מִזְמוֹר שִׁיר וְסוּדָתוֹ בְּהַרְי־קֶדֶשׁ:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 פני ארי פני שור

Las Jayot de la Carroza de Yejezel tienen rostro de hombre, de león, de buey y de águila. El alma animal tiene su raíz en el león y el buey.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א':י

וְדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ומזה יבא לקיום הק"ש

Likkutei Torah repite este pasaje casi palabra por palabra y remite a este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ויקרא ב, ב. ד"ה וילך תרס"ו.

PÁRRAFO 10

45 סוס ורכבו רמה בים

“Al caballo y a su jinete arrojó al mar”. El Alter Rebe utiliza este par para representar al alma animal que lleva al alma divina.

Exodus 15:1 שמות ט"ו:א

אֲזַ וְיִשִּׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַהַבַּיְיָהּ וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לַהַבַּיְיָהּ כִּי־גָאֹה גָּאֹה סוֹס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַּיָּם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, א.

PÁRRAFO 11

46 **ביתר שאת וביתר עז**
Yaakov llama a Reuvén “mayor en eminencia y mayor en poder”. El Alter Rebe emplea la frase para referirse a la fuerza adicional del alma animal cuando se eleva.

בראשית מ"ט:31 Genesis 49:31

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Rubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor; excelsa en dignidad y excelsa en poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 **לפני מלך מלך**
En la Cabalá, los reyes que reinaron “antes de que reinara rey alguno” pertenecen al mundo de Tohu. Allí se encuentra la raíz del alma animal.

בראשית ל"א:31 Genesis 36:31

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לבני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 **ורב יעבד**
“El mayor servirá al menor”. El alma animal, cuya raíz es más elevada, sirve al alma divina.

בראשית כ"ה:23 Genesis 25:23

ויאמר ה' לה שני גוים בבטנה ושני לאמים ממעיה יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

49 **בתרי"ג . בגימ' כתר**
Se cita el Shelah como fuente de la equivalencia entre los 620 mandamientos y Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

ראה של"ה יתרו שטו, א. מאו"א ת, נו. מאמרי אדה"ז פרשיות ח"א ע' שלח ובמ"מ שם.

PÁRRAFO 13

50 **והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך**
“Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”. El Alter Rebe entiende Anoji como la fuente desde la cual la Torá desciende.

דברים ו':6 Deuteronomy 6:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי-לבבך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

היושבת בגנים

“Tú, que habitas en los jardines, los compañeros escuchan tu voz”. Se aplica a la Torá estudiada en el Jardín del Edén, que los ángeles oyen.

Song of Songs 8:13 שיר השירים ח"י:13

היושבת בגנים חברים מקשיבים לקולך השמיעני:

Tú, que moras en los jardines, los compañeros escuchan tu voz: «Haz que la oiga».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, יג. ראה סה"מ תרלי"ב ח"ב ע' תקפח.

52

ארו"ל על יש מהחכמים . . כבמזמוטי חתן וכלה

El Talmud relata que, cuando los sabios exponían la Carroza, los ángeles servidores se reunían como se reúne la gente para celebrar con un novio y una novia. Esto muestra que los ángeles reciben de la Torá estudiada en este mundo.

חגיגה י"ד ב:5 Chagigah 14b:5

וכשנאמרו הדברים לפני רבי יהושע, היה הוא ורבי יוסי תכהו מהלכים בקדרה. אמרו: אף אנו נדרוש במעשה מרכבה. פתח רבי יהושע ודרש. ואותו היום תקופת תמוז היה. נתקשרו שמים בעבים ונראה כמין קשת בענן, והיו מלאכי השרת מתקבצין וכאין לשמוע, ככני אדם שמתקבצין וכאין לראות במזמוטי חתן וכלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יד, ב.

PÁRRAFO 14

53 **ונמצא שהשפעת המלאכים . . בין מלמטה למעלה ובין מלמעלה למטה**

Likkutei Torah cita esta frase y dice que explica a los ángeles que “subían y bajaban” por la escalera de Jacob: son los dos tipos de desplazamiento que se describen aquí.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת האזינו עה, א מציין לכאן.

54

ונתתי לך מהלכים

“Te daré desplazamientos entre estos que están de pie”. Aquí el versículo se explica como los dos movimientos que Israel introduce en los ángeles.

זכריה ג':7 Zechariah 3:7

כה-אמר ה' צבאות אם-בדרכי תלך ואם את-משמרת תשמר וגם-אתה תדין את-ביתי וגם תשמר את-הצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים האלה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

ב' מיני הילוך

Allí se explica que los dos tipos de desplazamiento son la luz circundante que se revela dentro de la luz que llena los mundos (de arriba hacia abajo) y el ascenso de la luz que llena los mundos hacia la luz circundante (de abajo hacia arriba).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה כו, ד.

56

פ' בפנימיות העומדים

Un análisis paralelo de “entre” con el sentido de “en la dimensión interior de” los que están de pie.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' נשא ע' רמא.

57

כל ארחות ה' חסד ואמת

Estas palabras citan Psalms 25:10; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 25:10 כ"ה:י"ב

כל־ארחות ה' חסד ואמת לנצרי בריתו ועדתי:

Todos los caminos de D'os son misericordia y verdad para quienes guardan Su pacto y Sus testimonios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, י.

58

כל האומר אין לי אלא תורה

Estas palabras citan Yevamot 109b:4-5; el pasaje se muestra abajo.

Yevamot 109b:4-5 ד"ה-ב:ד' ק"ט

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב. נסמן לעיל ז, א.

59

ונהר די נור

Estas palabras citan Daniel 7:10; el pasaje se muestra abajo.

Daniel 7:10 ז'י"ד

נהר די־נור נגד ונפק מן־קדמוהי אלה אלפין ישמשנה ורבו רבבן קדמוהי יקומו דינא יתב וספרין פתיחו:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, י. ראה ביאוה"ז לכ"ק הצ"צ ע' טו ואילך. סה"מ תרס"ו ע' טו.

PÁRRAFO 15

60

הבריה התיכון מבריה מן הקצה אל הקצה

“Y la barra central en medio de las tablas pasará de un extremo al otro”. Se aplica a Jacob, que une los extremos.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

והבריה התיכון בתוך הקרשים מבריה מן־הקצה אל־הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

61

וזהו אם בדרכי תלך

“Si andas en Mis caminos”. El Alter Rebe entiende que los “caminos” son la Torá y las mitzvot.

Zechariah 3:7 ז'י"ז:ג' זכריה

כה־אמר ה' צבאות אם־בדרכי תלך ואם את־משמרת תשמר וגם־אתה תדין את־ביתי וגם תשמר את־הצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים האלה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

וכל התורה והמצוות נק' דרך

La nota de Kehot remite aquí para el concepto de que la Torá y las mitzvot se llaman “un camino”.

Zohar I, 175b זח"א קעה, ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א קעה, ב.

PÁRRAFO 17

63

כל ארחות ה'

“Todos los senderos de D'os son bondad y verdad para quienes guardan Su pacto”. Los “senderos” se entienden como las vías por las que pasa la influencia divina.

Psalms 25:10 כ"ה:י"ב

כל־ארחות ה' חסד ואמת לנצרי בריתו ועדתי:

Todos los caminos de D'os son misericordia y verdad para quienes guardan Su pacto y Sus testimonios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, י.

64

כל האומר אין לי אלא תורה

"Quien dice: 'Solo tengo Torá', ni siquiera tiene Torá". Aquí muestra que la continuación por medio de la Torá requiere primero el ascenso desde abajo.

Yevamot 109b:4-5ה'ד-ה'ה-ב:ט"ט ק"ט

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

PÁRRAFO 18

65

וגם אתה תדין את ביתי

"Y tú también juzgarás Mi casa y guardarás Mis atrios". El Alter Rebe entiende "juzgar" como el gobierno firme del alma animal.

Zechariah 3:7ז'ז:זכריה

כה-אמר ה' צבאות אם-בדרכי תלך ואם את-משמרת תשמר וגם-אתה תדין את-ביתי וגם תשמר את-חצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים האלה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ג, ז. לקמן צד, ג מצוין לכאן: בהפטר דחנוכה ע"פ תשמור את חצרי בע"א. לקו"ת תצא לו, א.

66

דינא דמלכותא דינא

"La ley del reino es ley". Se cita para mostrar que "juzgar" significa imponer un gobierno vinculante.

Gittin 10b:12-14י"ב-י"ד:י"ב גיטין

אלא מתנה, במאי קא קני - לאו בהאי שטרא? והאי שטרא חספא בעלמא הוא! אמר שמואל: דינא דמלכותא - דינא. ואיבעית אימא, תני "חוזי מכגיטי נשים". רבי שמעון אומר: אף אלו, כשירין וכו': והא לאו בני כריתות נינהו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

גיטין י, ב. ועוד.

67

בדברים לא יוסר עבד

"A un siervo no se lo corregirá con palabras". El Alter Rebe lo aplica al alma animal, que requiere algo más que persuasión.

Proverbs 29:19ט"ט:כ"ט משלי

בדברים לא-יוסר עבד כיי-יבין ואין מענה:

Al siervo no se le corrige con palabras; aunque entienda, no responderá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כט, יט.

68

וצריך להכותה בשבט

Un maamar posterior que analiza la necesidad de golpear al alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ס"ד"ה ואתה הרם — בהמשך והחרים תרלי"א. וככה תרלי"ז פקייט, פק"ח. ד"ה לא יצא האיש לא בסיף לכ"ק אדמו"ר מהר"ש (ברוקלין, תשט"ז).

69

לעולם ירגיז

"El hombre siempre debe incitar a la inclinación al bien contra la inclinación al mal". Muestra que hay que luchar activamente contra el alma animal.

Berakhot 5a:2ב'א:ב'ברכות

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם נצר טוב על נצר הרע, שנאמר: "רגזו ואל תחטאו" אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: "אמרו בלבבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: "על משכבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ודמו סלה".

Rabí Levi bar Jamá dijo en nombre de Rabí Shimón bar Lashish: El hombre debe siempre incitar [yargiz] al impulso bueno contra el impulso malo, como está dicho: «Temblad [rigzu] y no pequéis» (ibid., 4:5). Si lo vence, bien; pero si no, que se ocupe de la Torá, como está dicho: «Meditad en vuestro corazón» (ibid.). Si así logra vencerlo, bien; pero si no, que lea el Shemá, como está dicho: «En vuestro lecho». Si lo vence, bien; pero si no, que reflexione sobre el día de la muerte, como ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 202א, רב, זח"א

Zohar III, 113ב, זח"א קיג, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, א. זח"א רב, א. זח"א קיג, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בספר השיחות תש"א ע' 59.

70

ועוד זאת. זיעתן של חיות

Un análisis paralelo de este pasaje, desde "Y además" hasta el sudor de las Jayot.

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' שופטים ע' תתכא.

PÁRRAFO 19

71

ונהר די נור כו' שהוא מזיעתן של חיות

"Un río de fuego brotaba y salía de delante de Él". El Alter Rebe explica su origen en el sudor de las Jayot.

Daniel 7:10י"י:דניאל

נהר די-נור נגד ונפק מן-קדמוהי אלה אלפיו לשמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו דינא יתב וספרין פתיחו:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

חגיגה י"ג ב:י"ד Chagigah 13b:14

מִהֵיכָן נִפְיָק? מִזֵּעֶתָן שֶׁל חַיֹּת. וְלִהְיוֹן שְׂפִיָּה? אָמַר רַב זֻטְרָא בְּרַ טוֹכְנָה אָמַר רַב: עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים בְּגִיחָנָם, שְׁנֶאֱמַר: "הִנֵּה סֶעֱרַת ה' חֲמָה יִצָּאָה וְסֶעֱרַת מִתְחַלֵּל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יִחֹל". וְרַב אֲחָא בְּרַ עֲקֵב אָמַר: עַל אֲשֶׁר קוֹמְטוּ, שְׁנֶאֱמַר: "אֲשֶׁר קוֹמְטוּ וְלֹא עָת נִהָר יוֹצֵק יִסְדָּם". תִּנְיָא, אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן הַחֲסִיד: אֱלֹהֵי תִשְׁעֵי מֵאוֹת וְשִׁבְעִים וָאַרְבַּע דּוֹרוֹת שְׁקוֹמְטוּ לְהִיכָרְאוֹת

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 78:1א:ח

... אמר: מן הן דאיתבריינן. אמר לו: ומן אן הן איתבריינן? אמר לו: מן נהר דינור. אמר לו: ומה עסק דנהר דינור? אמר לו: כהדין ירדנא, דלא פסיק לא ביממא ולא בליליא. אמר לו: ומן אן הוא אתי? אמר לו: מן זיעתהון דחייאתא, דאינון מויעין מן טעינון כורסיא דהקדוש ברוך הוא. אמר לו: סונקתדרון שלו, והא הדין ירדנא מהלך ביממא, ולית הוא מהלך בליליא. אמר: נטר הוינא בבית פעור, כמה דהוה מהלך ביממא, מהלך בליליא. ר' מאיר ור' יהודה ור' שמעון, ר' מאיר אומר: מי גדול השומר או הנשמר? מן ...

«Él dijo: Suéltame, pues ha despuntado el alba. Él dijo: No te soltaré hasta que me bendigas» (Génesis 32:27). «Él dijo: Suéltame, pues ha despuntado el alba» — está escrito: «Cada mañana se renueva; grande es Tu fidelidad» (Lamentaciones 3:23). Rabí Shimón bar Abá dijo: Por el hecho de que nos renuevas cada mañana, sabemos que grande es Tu fidelidad para resucitar a los muertos para nosotros. Rabí Alexandri dijo: Por el hecho de que nos renuevas en la mañana de los reinos, sabemos que grande es Tu fidelidad para ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז', י. חגיגה יג, ב. ב"ר פע"ח, א. ובכ"מ. וראה לקמן לא, א.

72

על ראש רשעים יחול

“Una tempestad de D'os... caerá sobre la cabeza de los malvados”. Describe el río de fuego que desciende como juicio.

Jeremiah 23:19ט"ט

הִנֵּה סֶעֱרַת ה' חֲמָה יִצָּאָה וְסֶעֱרַת מִתְחַלֵּל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יִחֹל:

He aquí, la tempestad de D'os ha salido con furia, sí, una tormenta arremolinada; se arremolinará sobre la cabeza de los malvados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי' כג, יט. ל. כג. ראה לקו"ת במדבר יא, ב.

73

על ראש רשעים יחול

Las mismas palabras aparecen nuevamente en Jeremías, acerca de la tempestad que cae sobre los malvados.

Jeremiah 30:23ג

הִנֵּה סֶעֱרַת ה' חֲמָה יִצָּאָה סֶעֱרַת מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יִחֹל:

He aquí, la tempestad de D'os ha salido con furia, una tormenta arrolladora; se arremolinará sobre la cabeza de los malvados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

מאימת כסא ומגודל הפחד

Un análisis paralelo del temor reverencial de los ángeles ante el Trono.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סה"מ אתהלק ע' לה.

PÁRRAFO 20

75

כי היכל ה' המה

“Ellos son el Santuario de D'os”. El Alter Rebe lo interpreta como que el alma divina es el Santuario de D'os.

Jeremiah 7:4ד'

אֶל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דְּבָרֵי הַשָּׁקָר לֵאמֹר הֵיכַל ה' הֵיכַל ה' הִמָּה:

No confiéis en palabras engañosas, diciendo: «El templo de D'os, el templo de D'os, el templo de D'os; aquí están».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי' ז, ד.

76

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם בתוכו לא נאמר

“Me harán un Santuario y Yo moraré dentro de ellos”. El plural “dentro de ellos” se interpreta como que D'os mora dentro de cada persona.

Exodus 25:8ח'

וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנֹתִי בְּתוֹכָם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, ח. כן הובא בלקו"ת ר"פ נשא ועוד בכ"מ. ע' בראשית חכמה שער האהבה פ"ו קרוב לתחלתו. ובשלי"ה שער האותיות אות ל. מסכת תענית רד"ה מענין העבודה. פ' תרומה חלק תו"א שכה, ב. שכו, ב ועוד. (לקו"ש ח"ג ע' 906).

77

שושיבנא דמטרוניתא

La nota remite a un maamar posterior (Miketz) donde se retoma la idea del “acompañante de la Reina”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן לב, ב.

78

בהעלותך את הנרות

“Cuando enciendas las lámparas”. El encendido de las lámparas es el servicio del Sumo Sacerdote como acompañante de la Reina.

Numbers 8:2ב'

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּךְ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִזְבֵּחַ פְּנֵי הַמִּנְחָה יֹאֲדָרוּ שְׂבָעַת הַנֵּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

תשמור את חצרי

“Y también custodiarás Mis patios”. Los patios se interpretan como el alma animal.

זכריה ג':7 זכריה

כה־אמר ה' צבאות אִם־בְּדַרְכֵי תִלֵּךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְוֶן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצָרִי וְנָתַתִּי לָךְ מִהֶלְכִּים בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

80

ונתתי לך מהלכים

La promesa de los “caminos” se interpreta aquí como su cumplimiento pleno en el Tiempo Venidero.

זכריה ג':7 זכריה

כה־אמר ה' צבאות אִם־בְּדַרְכֵי תִלֵּךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְוֶן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצָרִי וְנָתַתִּי לָךְ מִהֶלְכִּים בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

אבל לע"ל כשיתגלה

Likkutei Torah cita esta frase y la aplica a Pesaj y Shavuot: Pesaj es “correr” de abajo hacia arriba; Shavuot es “retornar”, la entrega de la Torá de arriba hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת אמור לה, ב.

82

כחשכה כאורה

“La oscuridad será como la luz”. Describe el Tiempo Venidero, cuando la luz circundante eliminará la diferencia entre arriba y abajo.

תהילים קל"ט:12 Psalms

גַּם־הַחֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּנּוּ וְלֵיְלָה כִּיּוֹם יִאִיר כְּחֹשֶׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

שיהי' גם השוב בחי' הליכה כמו הרצוא כו'

La nota dice que estas palabras fueron añadidas de puño y letra del Tzemach Tzedek en la versión impresa allí.

LA NOTA DE KEHOT

תי' אלו נוספו בסה"מ תקע"א ע' ט בגוכתי"ק הצ"צ.

84

ואח"כ הנס ביום מנוחה

En Tzav, el Alter Rebe pregunta por qué Pesaj cae el día del milagro, pero Janucá y Purim caen el día de descanso, remite a este maamar y responde mediante las luces que llenan todos los mundos y que circundan todos los mundos.

שבת כ"א ב Shabbat 21b

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' צו טז, א. אמור לה, ב. וראה גם בשיחת ש"פ וישב תשמ"ו ותשמ"ט. וראה שם בהערה 3 ושם כי שכן דעת המאירי שבת כא, ב. וכ"ה בסה"מ תקס"ג ע' נו. שערי אורה ד"ה בכ"ה בכסלו פנ"ג. סהמ"צ מצות נר חנוכה (עא, א), ועוד.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeishev/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak